

MITTELHÄUSERN

Das Bild einer Dorfschaft

zusammengetragen von
Hans-Ueli Suter
Mittelhäusern 1994

Herausgegeben vom Ortsverein Mittelhäusern
anlässlich seines 10jährigen Bestehens 1994

MITTELHÄUSERN

L'image d'un village

Recueilli par
Hans-Ueli Suter
Mittelhäusern 1994

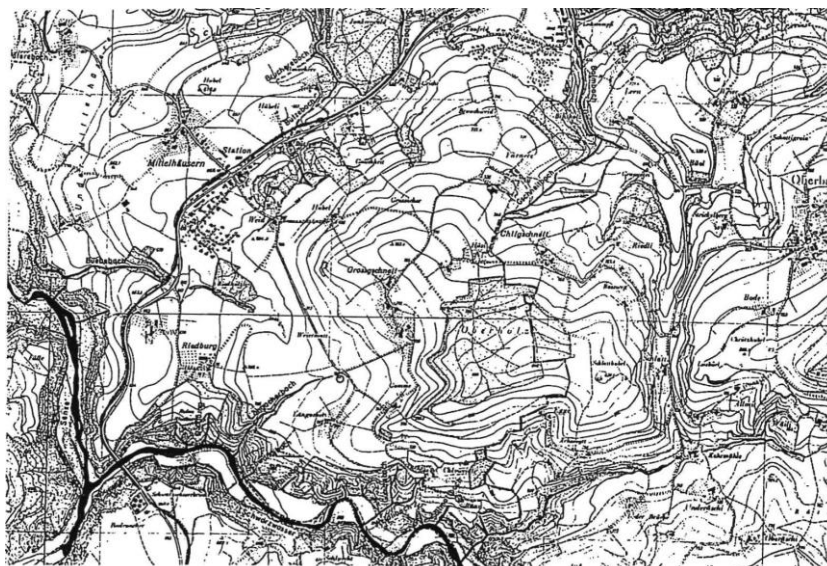
Publié par l'association locale de Mittelhäusern à
l'occasion de son 10e anniversaire en 1994

HISTORISCHE KARTE DER REGION	01	CARTE HISTORIQUE DE LA RÉGION	01
DIE RIEDBURG DIE HERREN VON RIEDBURG	03	LE RIEDBURG LES SEIGNEURS DE RIEDBURG	03
LANDWIRTSCHAFT IN MITTELHÄUSERN	12	L'AGRICULTURE À MITTELHÄUSERN	12
Die Käsereigenossenschaft Mittelhäusern	12	La coopérative fromagère de Mittelhäusern	12
Die Landwirtschaftliche Genossenschaft Niederscherli und Umgebung	17	La coopérative agricole de Niederscherli et environs	17
DIE SCHULE MITTELHÄUSERN	21	L'ÉCOLE DE MITTELHÄUSERN	21
Lehrer an der Schule Mittelhäusern seit 1881	28	Les enseignants de l'école de Mittelhäusern depuis 1881	28
QUELLEN UND LITERATUR	30	SOURCES ET BIBLIOGRAPHIE	30



Abbildung: Historische Karte der Region

Illustration : carte historique de la région



Reproduziert mit Bewilligung des Vermessungsamtes des Kantons Bern vom 13.1.1994

Reproduit avec l'autorisation du Service du cadastre du canton de Berne du 13 janvier 1994.

DIE RIEDBURG

Die Anfänge der in Anlage und Ausmassen sehr bescheidenen Riedburg können wir für die Zeit des 13. Jahrhunderts annehmen, wie es ein Grabungsbefund im Jahre 1959 wahrscheinlich machte. Allerdings sind keinerlei urkundliche Überlieferungen vorhanden. Erst eine Kundschaft aus dem Jahre 1463, als Clara von Buch die hohe Gerichtsbarkeit über die Herrschaft Riedburg beanspruchte, liess als Erbauungsdatum zumindest der Wohngebäude die Jahre um 1330 vermuten.

Die Ruine Riedburg erhebt sich am rechten Steilufer des Schwarzwassers, ungefähr 400 m oberhalb der Einmündung des Flusses in die Sense. Die Burg beherrschte einst die alte Landstrasse, welche hier zum Talboden hinunterführt und das Gewässer auf einer steinernen Bogenbrücke überquert

LE RIEDBURG

Les débuts modestes du château de Riedburg, tant par sa conception que par ses dimensions, remontent probablement au XIII^e siècle, comme l'a suggéré une découverte archéologique en 1959. Cependant, il n'existe aucun document écrit de cette époque. Ce n'est qu'en 1463, lorsqu'une attestation mentionne Clara von Buch revendiquant la haute juridiction sur la seigneurie de Riedburg, que l'on suppose que les bâtiments d'habitation ont été construits vers 1330.

Les ruines de Riedburg se dressent sur la rive escarpée droite de la Schwarzwasser, à environ 400 mètres au-dessus de la confluence de la rivière avec la Sense. Le château dominait autrefois l'ancienne route qui descendait vers le fond de la vallée et traversait le cours d'eau sur un pont en arc de pierre.



*Die alte Schwarzwasserbrücke
L'ancien pont du Schwarzwasserbrücke*

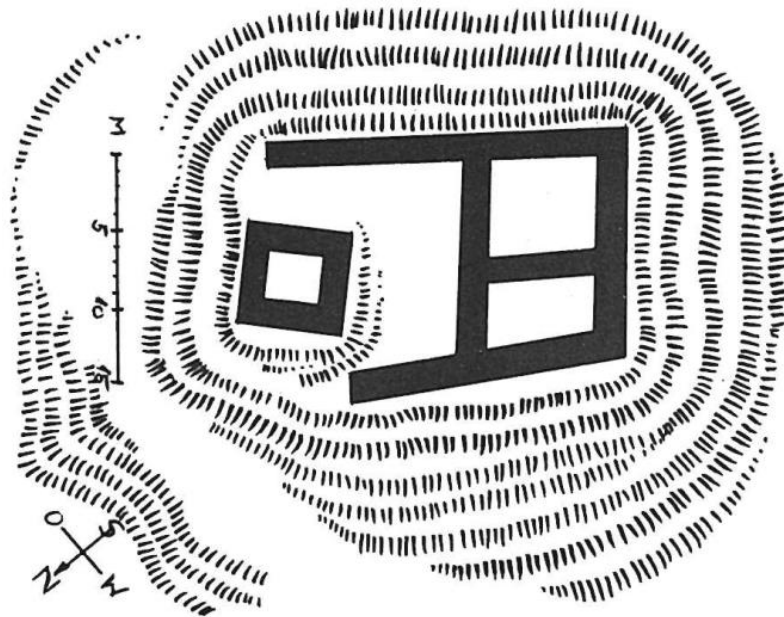
Mittelhäusern

Der eigentliche Burghügel scheint künstlich abgetrennt, wobei das im Halsgraben ausgehobene Material soweit es aus kompakter Molasse bestand, beim Bau der Feste verwendet worden sein mag.

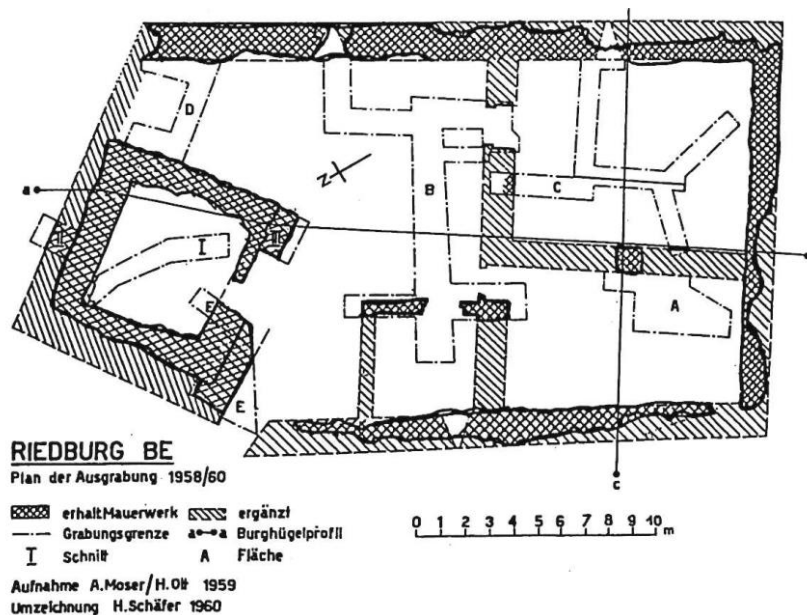
Der Grundriss wurde schon um die Jahrhundertwende vom ehemaligen Staats- und Bundesarchivar Heinrich Türlér und seinem Freunde und Kollegen Robert Durrer aus Stans festgelegt, aber erst dreissig Jahre später mit einem Aufsatz im "Neuen Berner Taschenbuch" veröffentlicht.

Le tertre du château semble avoir été artificiellement séparé, et le matériau extrait du fossé a probablement été utilisé pour la construction de la forteresse.

Le plan du château a été établi au début du XXe siècle par Heinrich Türlér, ancien archiviste de l'État et de la Confédération, et son collègue Robert Durrer de Stans, mais il n'a été publié que trente ans plus tard dans le "Nouveau Livre de poche bernois".



Grundriss der Ruine Riedburg nach Robert Durrer / Plan des ruines de Riedburg d'après Robert Durrer



Gesamtplan der Ausgrabung Riedburg / Plan général des fouilles à Riedburg

In der Nordwestecke, auf dem höchsten Punkt des Hügels, erkennen wir den Stumpf des ehemaligen quadratischen Bergfrieds, der den Eingang beherrschte. Seine Mauern sind anderthalb Meter dick, der lichte Raum im Innern misst 4,4 mal 4,5 Meter. Das Wohngebäude, der Palas, liegt etwas tiefer und ist durch eine Mauer von 1,2 m Dicke in zwei Gemächer von 68,2 und 45,7 Quadratmeter unterteilt.

Die Schiefwinkligkeit des Gebäudes ist wohl durch das Terrain bedingt. Die Aussenmauern, welche in der Verlängerung des Palas den kleinen Burghof begrenzen, haben eine Mächtigkeit von 1,4 m, während diejenigen des Wohnhauses 1,3 m messen. Eine Lichtöffnung befindet sich in der Nordmauer des Berings, neben dem Wehrturm. Auf der Südseite war die Feste sturmfrei, da hier die Felsen jäh zum Flussufer abfallen.

Konrad Justinger berichtet in seiner "Berner Chronik", die Burg sei kurz nach dem Sempacherkrieg im Jahre 1386 von den Freiburgern zerstört worden.

Heinrich Türler glaubt, gestützt auf eine alte Prozesskundschaft, den Bau der Burg in den dreissiger Jahren des 14. Jahrhunderts ansetzen zu dürfen. Diese wäre somit nur während fünf Jahrzehnten bewohnt gewesen.

Es erhebt sich aber sogleich die Frage, ob sich nicht an der gleichen Stelle schon früher eine bescheidene Befestigung befand. Nach dem Bericht einer jungen Forschungsgruppe, welche im Jahre 1959 einige Suchgräben aushob, war dies durchaus der Fall; stiess man doch unter einem Fussboden aus Sandsteinplatten auf eine Schicht von Brandschutt und "darunter, in etwa 1,2 m Tiefe auf Spuren eines zweiten Bodenniveaus, das seinerseits über zwei Kulturschichten lag. "

Hier wurden denn auch verschiedene Funde ausgehoben: neben einigen Gegenständen aus Eisen im westlichen Wohnraum vor allem Ofenkacheln und Fragmente von solchen in grosser Zahl, so dass es gelang, einen ganzen Ofen zuverlässig zu rekonstruieren. Ferner fand man als eigentliche Glanzstücke glasierte, plastische Fratzen, die Mitte des 14. Jahrhunderts entstanden sein dürften.

La tour principale, de forme carrée, se trouvait au point le plus élevé du tertre et dominait l'entrée. Ses murs avaient une épaisseur d'un mètre et demi, et l'espace intérieur mesurait 4,4 mètres sur 4,5 mètres. Le bâtiment résidentiel, le palais, était situé un peu plus bas et était divisé en deux pièces de 68,2 et 45,7 mètres carrés par un mur de 1,2 mètre d'épaisseur.

L'irrégularité du bâtiment est probablement due au terrain. Les murs extérieurs, qui prolongent le palais et délimitent la petite cour du château, ont une épaisseur de 1,4 mètre, tandis que ceux de la maison d'habitation mesurent 1,3 mètre. Une ouverture lumineuse se trouve dans le mur nord de l'enceinte, à côté de la tour de défense. Sur le côté sud, la forteresse était à l'abri des attaques, car les rochers tombaient abruptement vers la rivière.

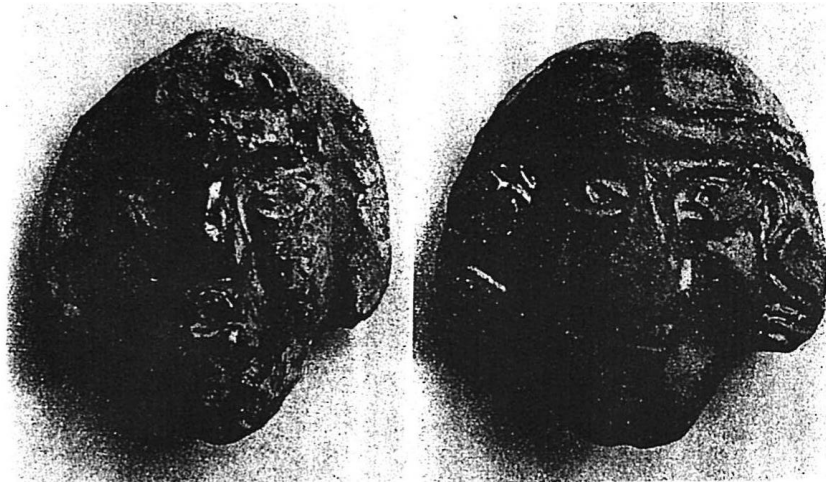
Konrad Justinger rapporte dans sa "Chronique bernoise" que le château a été détruit peu après la guerre de Sempach en 1386 par les Fribourgeois.

Heinrich Türler, s'appuyant sur un ancien témoignage judiciaire, situe la construction du château dans les années 1330. Celui-ci n'aurait donc été habité que pendant cinq décennies.

La question se pose de savoir s'il n'y avait pas déjà auparavant une modeste fortification à cet endroit. Selon le rapport d'un jeune groupe de recherche qui a creusé quelques tranchées en 1959, c'était effectivement le cas : sous un sol en dalles de grès, ils ont découvert une couche de décombres brûlés et, à environ 1,2 mètre de profondeur, des traces d'un deuxième niveau de sol, qui reposait lui-même sur deux couches culturelles.

Divers objets y ont été mis au jour : outre quelques objets en fer dans la pièce à vivre occidentale, on a surtout trouvé un grand nombre de carreaux de poêle et de fragments de ceux-ci, ce qui a permis de reconstituer de manière fiable un poêle entier. On a également découvert des pièces maîtresses, des masques sculptés et émaillés, qui datent probablement du milieu du XIVe siècle.

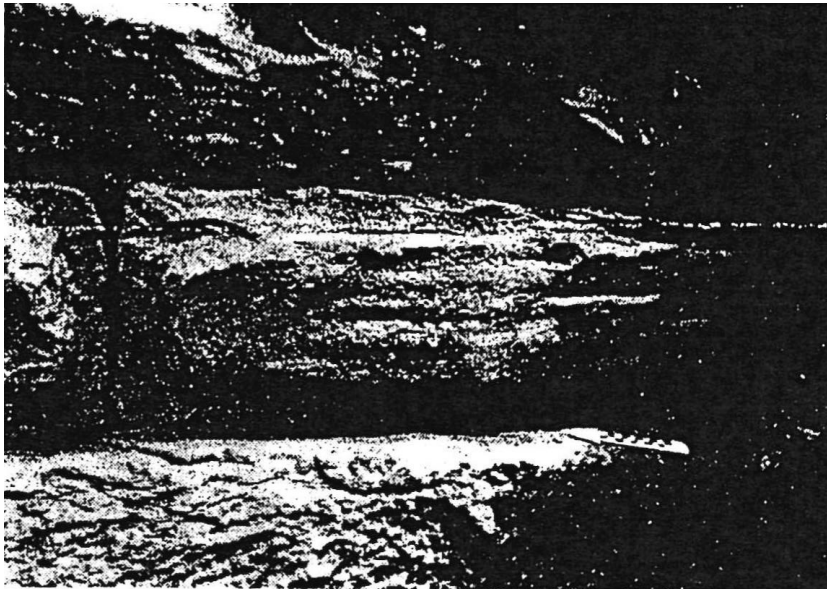
Mittelhäusern



Zwei intakte Exemplare der Ofenplastiken (Typ 1 links, Typ 2 rechts)
Deux exemplaires intacts des sculptures du poêle (type 1 à gauche, type 2 à droite)

In einem Suchschnitt trat auch die ursprüngliche Aussenverkleidung des Turmes zutage, der offenbar älter ist als der Palas; sie besteht aus länglichen Bossenquadern

Une fouille a également mis au jour le revêtement extérieur d'origine de la tour, qui semble être plus ancien que le palais ; il est constitué de pierres de taille allongées.



Bei den aufgehenden Burgmauern, welche heute noch eine Höhe von ungefähr fünf Metern erreichen, ist die Sandsteinverkleidung leider vollständig verschwunden. Von Bedeutung ist weiter die Freilegung von drei gotischen Türöffnungen, deren Wangen im unteren Teil erhalten sind.

Le revêtement en grès des murs d'enceinte, qui atteignent encore aujourd'hui une hauteur d'environ cinq mètres, a malheureusement complètement disparu. Il convient également de mentionner la mise à jour de trois ouvertures de portes gothiques, dont les joues sont conservées dans leur partie inférieure.

Über die Bewohner der Burg gibt uns Justinger in der bereits erwähnten "Berner Chronik" die erste Auskunft:

Justinger nous donne les premières informations sur les habitants du château dans la « Chronique bernoise » déjà mentionnée :

Bei der Abwehr eines Überfalls der Freiburger auf Bernisches Gebiet am 19. September 1386, da

Lors de la défense contre une attaque des Fribourgeois sur le territoire bernois le 19

septembre 1386, car

"... wart ouch ein burger von Bern, ein frommer, fürnemer man gefangen, hies Ivo von Bollingen, der sich mit grossen eren den vigen den so nache fügte, das er von inen gefangen wart; und lag gefangen drithalb jar. Da zwüschen wart im sin huse Rietpurg verbrennt und gewüst, und kam des kriegs gar türe an lip und an gute, e er wider heim keme. Und do die vo Büren gewunnen, do viengtent si einen Edelmann, hies Hans Ulrich von Tattelried; mit demselben wart egenant von Bollingen erlöst."

... était aussi un bourgeois de Berne, un homme pieux et fervent, nommé Ivo de Bollingen, qui, se rapprochant de très près des ennemis, fut capturé par eux ; et il resta prisonnier pendant un an et demi. Entre-temps, sa maison à Rietburg fut brûlée et détruite, et lors de la guerre, il se battit courageusement, réussissant à retourner chez lui. Et lorsque les gens de Buren gagnèrent, ils libérèrent un noble, nommé Hans Ulrich de Tättelried ; avec celui-ci, Ivo de Bollingen fut également libéré.

Es findet hier also ein Gefangenenaustausch statt: Ivo von Bollingen, Herr der Riedburg, gegen Hans Ulrich, meist Jean de Dele (Delle) genannt (Delle, auf deutsch Dattel- oder Tattelried).

Il y a donc ici un échange de prisonniers : Ivo von Bollingen, seigneur de Riedburg, contre Hans Ulrich, plus connu sous le nom de Jean de Dele (Delle, en allemand Dattel- ou Tattelried).

Die Feste aber wird nicht wieder aufgebaut.

Mais la forteresse ne sera pas reconstruite.

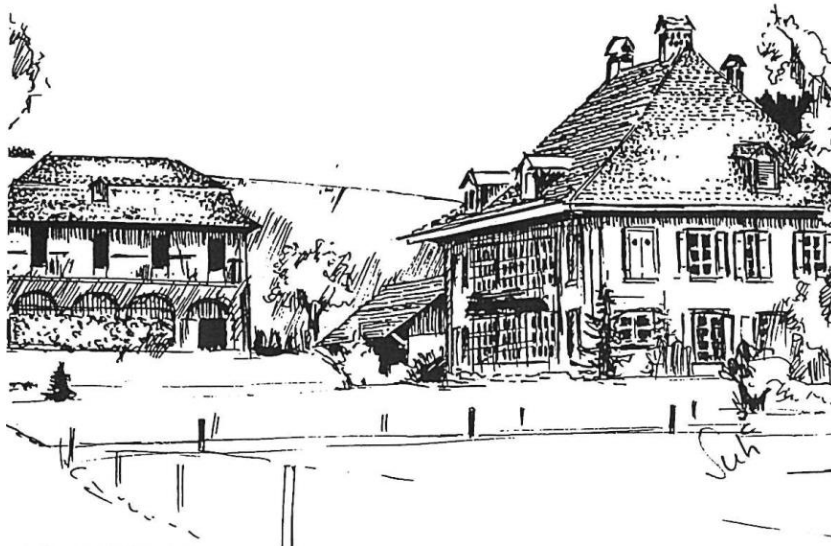
Mittelhäusern

DIE HERREN VON RIEDBURG

Das zusammenhängende, wohlabgerundete Herrschaftsgebiet der Riedburg umfasste den heutigen Schulbezirk Mittelhäusern und von Niederscherli diejenigen Teile, die jenseits des Baches liegen, also das Bifit, die Farneren, das Taufeld (1306 das "böse Scherlinn genannt), das Gässli und das Gricht.

LES SEIGNEURS DE RIEDBURG

Le territoire seigneurial cohérent et bien délimité de Riedburg comprenait l'actuel district scolaire de Mittelhäusern et, de Niederscherli, les parties situées de l'autre côté du ruisseau, c'est-à-dire le Bifit, les Farneren, le Taufeld (appelé "mauvais Scherlin" en 1306), le Gässli et le Gricht.



*Das alte Kornhaus und das Herrschaftshaus des Riedburg-Gutes
(heute im Besitz der Familie Anken)*

*L'ancien grenier à grains et la maison seigneuriale du domaine de Riedburg
(aujourd'hui propriété de la famille Anken)*

Der erste Riedburger, der urkundlich genannt wird, ist zugleich auch der letzte seines Geschlechts: Rudolf, 1351 gesessen zu Bern, "Ammann" (Vermögensverwalter, Vormund) des Deutschordens-Frauenkloster zu Bern.

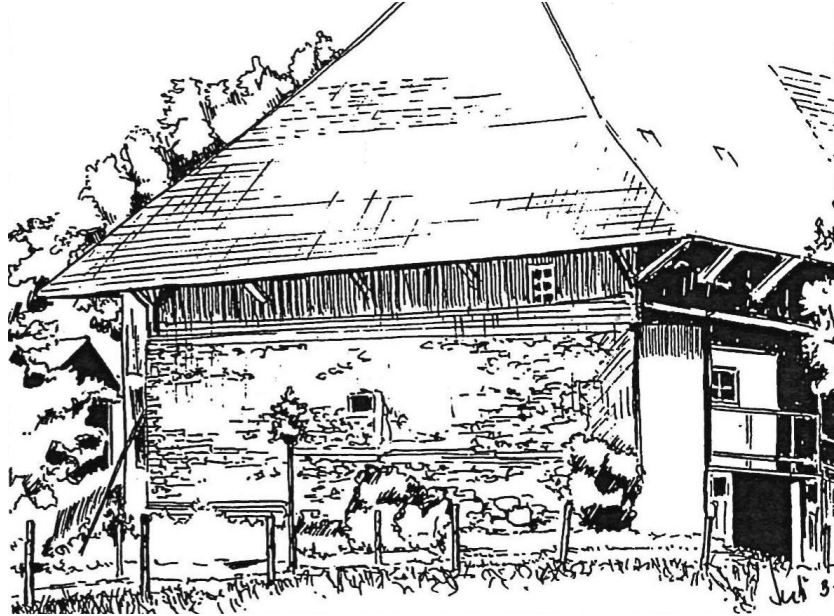
Le premier Riedburger mentionné dans les documents est également le dernier de sa lignée : Rudolf, mentionné en 1351 comme résidant à Berne, "Ammann" (administrateur de biens, tuteur) du couvent des Dames de l'Ordre teutonique de Berne.

Als solcher erhielt er vom Kloster zu Lehen das Gut Grossgschneit, das der Eigentümer Peter Sneiter den Schwestern um 125 Pfund (rund 30'000 Franken) verkauft hatte.

En tant que tel, il a reçu en fief du couvent le domaine de Grossgschneit, que le propriétaire Peter Sneiter avait vendu aux sœurs pour 125 livres (environ 30 000 francs).

Das "Heidenhaus", der sonderbare, halb burgähnliche, halb klösterliche Bau hat in seinem Unterbau schon damals bestanden, vielleicht sind die eigen türnlichen Mauern sogar bedeutend älter.

La "Heidenhaus", cette construction étrange, à moitié château, à moitié monastère, existait déjà à cette époque dans sa partie inférieure, et ses murs particuliers pourraient même être beaucoup plus anciens.



*Das SHeidenhaus im Grossgschneit
(heute im Besitz der Familie Hostettler)*

*La maison SHeidenhaus à Grossgschneit
(aujourd'hui propriété de la famille Hostettler)*



Bekanntlich sind Türbogen und andere Bestandteile des "Heidenhauses" vom Grossgschnit aus dem 15. Jahrhundert heute im historischen Museum in Bern. Den Namen gaben ihm vielleicht die 450/500 schon ansässigen Burgunder, von denen die um 700 hier einwandern.

Il est bien connu que les arcs de porte et d'autres éléments de la « maison païenne » provenant du Grossgschnit du XVe siècle se trouvent aujourd'hui au musée historique de Berne. Le nom lui a peut-être été donné par les 450 à 500 Burgondes déjà installés, dont certains ont immigré ici vers l'an 700.

1515 verkaufte ein in finanzielle Schwierigkeiten geratener Erbe die Herrschaftsrechte (nicht den Boden, den er nicht besass!) an sechs Landleute, Eigentümer von sieben Höfen, nämlich:

Hans Zysot (Zysset) von Mitlenhäuseren
Bendicht Scherler von Riedburg (Löngacker)
Bendicht Stoll und Ulrich Stoll von Rieder-Riedburg
Peter von Schneit für 2 Höfe (Grossgschneit und Farnern)

Hans Willeneggers Erben von Niederried (Unter-Mittelhäusern)

En 1515, un héritier en proie à des difficultés financières vendit les droits seigneuriaux (et non les terres, qu'il ne possédait pas !) à six paysans, propriétaires de sept fermes, à savoir :

Hans Zysot (Zysset) de Mitlenhäuseren
Bendicht Scherler de Riedburg (Löngacker)
Bendicht Stoll et Ulrich Stoll de Rieder-Riedburg
Peter von Schneit pour deux fermes (Grossgschneit et Farnern)

Les héritiers de Hans Willenegger de Niederried (Unter-Mittelhäusern)

Mittelhäusern

Was erwarben nun die "sieben Höfe" durch diesen Kauf?

Zunächst einmal erhielten sie die Naturalgaben, die der Grundherr bisher bezogen hatte; ferner das Recht, über niedere Vergehen Bussen auszusprechen, die sie zu ihren Händen einzogen. Drittens erwarben sie das Recht, in Zivilsachen zu urteilen, was auch etliche Einkünfte brachte.



Siegel der Herrschaft Riedburg

Solche Rechte finden wir dußerst selten in Händen von Bauern. Von einer "Republik" Mittelhäusern kann aber nicht gesprochen werden. Ab 1600 wurden die Bluturteile vom Kleinen Rat zu Bern gesprochen.

Anfänglich fanden die Gerichtstage vermutlich in der Ecke des Junkernholzes bei den noch heute "Gricht" genannten Höfen unter einer grossen Buche statt. Die sieben Hofbesitzer amtierten dabei als Gerichtssässen, unter dem Vorsitz eines aus ihrer Zahl selbstgewählten Ammanns.

Im 18. Jahrhundert gelangten einige der Güter (und damit auch der Herrschaftsanteile) an patrizische Familien als Sommersitze: so die Farneren samt Hüsi an die Zeerleder (Besitzung "Davidsruh"). Zwei Gedenksteine im Farnerenhölzchen erinnern noch an diese Familie.

Die beiden Riedburg-Güter gehörten der Familie Stettler von Köniz, dann Zehnder und eines zuletzt den von Murath.

Heute sind sämtliche Höfe wieder im Besitz von Bauernfamilien.

Qu'ont donc acquis les « sept fermes » grâce à cet achat ?

Tout d'abord, elles ont reçu les dons en nature dont bénéficiait jusqu'alors le seigneur foncier ; ensuite, elles ont obtenu le droit de prononcer des amendes pour les délits mineurs, qu'elles percevaient elles-mêmes. Troisièmement, elles ont acquis le droit de juger les affaires civiles, ce qui leur rapportait également des revenus.



Sceau de la seigneurie de Riedburg

De tels droits sont extrêmement rares chez les paysans. On ne peut toutefois pas parler d'une «république» de Mittelhäusern. À partir de 1600, les jugements capitaux étaient prononcés par le Petit Conseil de Berne.

Au début, les audiences avaient probablement lieu dans le coin du Junkernholz, près des fermes encore appelées aujourd'hui « Gricht », sous un grand hêtre. Les sept propriétaires fonciers faisaient office de jurés, sous la présidence d'un Ammann élu parmi eux.

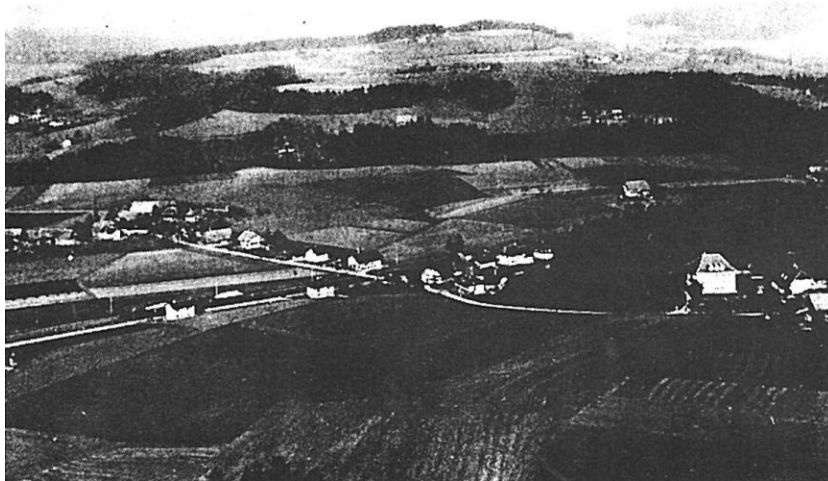
Au XVIII^e siècle, certaines des propriétés (et donc aussi les parts de la seigneurie) sont devenues des résidences d'été pour des familles patriciennes : c'est le cas des Farneren et des Hüsi, qui sont passées aux mains des Zeerleder (propriété "Davidsruh"). Deux pierres commémoratives dans le Farnerenhölzchen rappellent encore cette famille.

Les deux domaines de Riedburg appartenaient à la famille Stettler de Köniz, puis à la famille Zehnder et enfin à la famille von Murath.

Aujourd'hui, toutes les fermes sont à nouveau la propriété de familles d'agriculteurs.

Lange Zeit war Mittelhäusern ein ausgesprochenes Bauerndorf.

Pendant longtemps, Mittelhäusern était un village essentiellement agricole.



Mit dem Ausbau der Bern-Schwarzenburg-Bahn und der Ansiedlung von Kleingewerbe setzte aber bald eine rege Bautätigkeit ein.

Avec l'extension de la ligne ferroviaire Berne-Schwarzenburg et l'implantation de petites entreprises, une activité de construction intense s'est rapidement mise en place.

Im Strassweidgebiet und an der Schwarzenburgstrasse wurden Einfamilien- und Mehrfamilienhäuser gebaut. Immer mehr Leute ziehen aufs Land. Der kurze Arbeitsweg nach Bern brachte viele auf den Gedanken, am Stadtrand Wohnsitz zu nehmen.

Des maisons individuelles et des immeubles collectifs ont été construits dans la région de Strassweid et dans la Schwarzenburgstrasse. De plus en plus de gens s'installent à la campagne. La courte distance entre leur domicile et leur lieu de travail à Berne a incité beaucoup de personnes à s'installer en périphérie de la ville.

So ist Mittelhäusern heute ein gemischtes Dorf mit etwas Über 550 Einwohnern. Seit 1970 veränderte sich die Wohnbevölkerung zahlenmässig nur ganz gering: von 537 im Jahre 1970 auf 594 im Jahre 1991.

Aujourd'hui, Mittelhäusern est donc un village mixte qui compte un peu plus de 550 habitants. Depuis 1970, la population résidente n'a que très peu évolué, passant de 537 habitants en 1970 à 594 en 1991.

Mittelhäusern

LANDWIRTSCHAFT IN MITTELHÄUSERN

19 Bauern beliefern heute die Käserei Mittelhäusern mit ihrer Milch; vor 40 Jahren waren es noch deren 37!

Ein wichtiger Grund für den Rückgang der Milchlieferanten und für das Eingehen von Bauernbetrieben ist sicher in der kleinen Rendite von kleinen und mittleren Bauerngütern zu finden. Die Produktionskosten sind derart gestiegen, dass nur noch von einer bestimmten Ertragsmenge an die Schlussrechnung positiv aussehen kann.

Die Käsereigenossenschaft Mittelhäusern

Im Jahre 1874 gründeten 13 Bauern aus Mittelhäusern die Käsereigenossenschaft Mittelhäusern.

Im Stöckli im Hubel konnte die erste Käserei bezogen werden. Der Standort bewährte sich jedoch nicht sehr. Der steile Weg machte den Bauern vor allem im Winter zu schaffen!

In der Zlordihütte'i konnte eine neue Käserei eingerichtet werden. Doch auch diese Lösung war nur für relativ kurze Zeit. 1898 brannte das Haus ab.

Im gleichen Jahr wurde die dritte Käserei bei der Station gebaut. Mittlerweile belieferten 38 Bauern die Käserei mit Milch.

L'AGRICULTURE À MITTELHÄUSERN

Aujourd'hui, 19 agriculteurs fournissent leur lait à la fromagerie de Mittelhäusern ; il y en avait encore 37 il y a 40 ans !

La baisse du nombre de fournisseurs de lait et la disparition d'exploitations agricoles s'expliquent certainement en grande partie par la faible rentabilité des petites et moyennes exploitations. Les coûts de production ont tellement augmenté que seul un certain niveau de rendement permet d'obtenir un résultat positif.

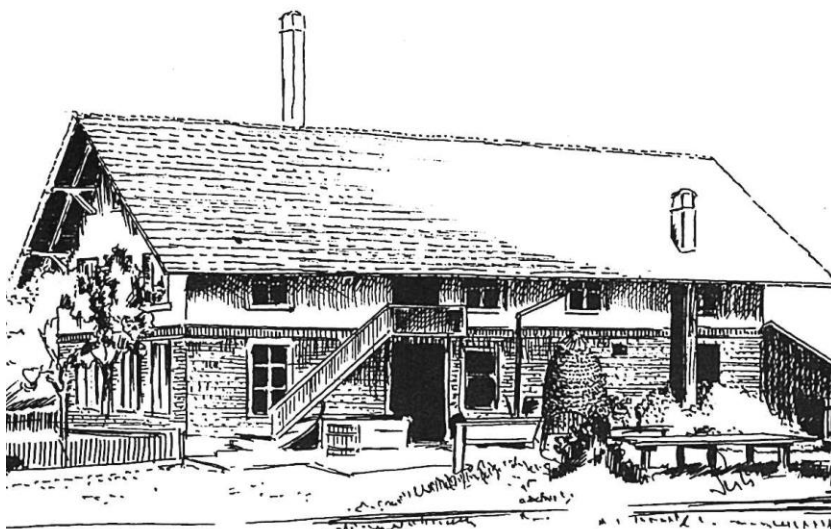
La coopérative fromagère de Mittelhäusern

En 1874, 13 agriculteurs de Mittelhäusern ont fondé la coopérative fromagère de Mittelhäusern.

La première fromagerie a été installée dans le Stöckli à Hubel. Cependant, cet emplacement ne s'est pas avéré très pratique. Le chemin escarpé causait des difficultés aux agriculteurs, surtout en hiver !

Une nouvelle fromagerie a pu être installée dans la Zlordihütte'i. Mais cette solution n'a été que de courte durée. En 1898, la maison a brûlé.

La même année, la troisième fromagerie a été construite près de la gare. Entre-temps, 38 agriculteurs fournissaient du lait à la fromagerie.



*Die dritte, 1898 erbaute Käserei nach einer Aufnahme aus dem Jahr 1918
La troisième fromagerie, construite en 1898, d'après une photo prise en 1918.*

Im Jahre 1902 erhielten die Bauern im Winterhalbjahr 1 1 Rappen, im Sommerhalbjahr 12,5 Rappen für einen Liter Milch. Heute sind es 93 Rappen.

1914 kostete ein Kilo Käse ganze 1.50 Franken, heute rund 22 Franken!

Bis 1931 waren viele, oft nicht zufriedene Käser bei der Käsereigenossenschaft Mittelhäusern angestellt. Dann änderte sich die Anstellungsdauer:

1931 - 1971	Fritz Maurer
1971 - 1981	Hans Reber
1981 - 1985	Res Leiser
1985 - 1993	Robert Stuber
1993	Hans Zahnd

Heute liefern 19 Bauern gesamthaft 1,25 Millionen Kilogramm Milch in der Käserei ab. Während des Sommerhalbjahres werden 600'000 kg zu drei Emmentalerkäse pro Tag verarbeitet.

En 1902, les agriculteurs recevaient 1,1 centime pendant la saison hivernale et 12,5 centimes pendant la saison estivale pour un litre de lait. Aujourd'hui, ce prix s'élève à 93 centimes.

En 1914, un kilo de fromage coûtait 1,50 franc, contre environ 22 francs aujourd'hui !

Jusqu'en 1931, de nombreux fromagers, souvent insatisfaits, étaient employés par la coopérative fromagère de Mittelhäusern. Puis la durée d'emploi a changé :

1931 – 1971	Fritz Maurer
1971 – 1981	Hans Reber
1981 - 1985	Res Leiser
1985 – 1993	Robert Stuber
1993	Hans Zahnd

Aujourd'hui, 19 agriculteurs livrent au total 1,25 million de kilos de lait à la fromagerie. Pendant la saison estivale, 600'1000 kg sont transformés chaque jour en trois fromages Emmental.

Mittelhäusern

Kleine Chronik der Arbeiten in und um die Käserei Mittelhäusern

1933	Lastwaage (15 Tonnen) wird neben dem Restaurant gebaut
1935	Milchkontingent: 2000 kg pro Hektare
1948	Neue "Bsetzi" vor der Käserei
1949	Auf dem Feuerweiher wird das Waaghaus gebaut
1952	Ein Verkaufsladen in der Käserei wird eröffnet
1955	Kauf einer 60 Liter Buschwaage
1956	Bau der Kühlanlage
1958	Einbau der Zentralheizung in der Wohnung
1960	Erweiterung der Kühlanlage
1962	Die Käserei wird innen gekachelt
1977	Kauf einer neuen Milchwaage (150 kg)
1977	(1.5.) Neuregelung der Milchkontingentierung
1979	Wegen der Überbauung zerrissene Wasserleitung umgeleitet
1980	Neues Käsekessi à 1600 Liter; neu 4 Greyerzerlaibe (bisher 3)
1983	Betonieren des Käsereivorplatzes
1984	ARA-Anschluss und Bau einer neuen 30-Tonnen-Lastwaage (Aushub und sämtliche Handlangerarbeiten im Frondienst geleistet)
1985	Renovation der Küche in der Käserwohnung. Erste Diskussionen um Käsereirenovation
1987	Entscheid zur Gesamterneuerung der Käserei mit Umstellung auf Emmentaler Produktion
1988	(19.8.) Einweihung der renovierten Käserei Mittelhäusern

Petite chronique des travaux dans et autour de la fromagerie de Mittelhäusern

1933	Une balance pour poids lourds (15 tonnes) est construite à côté du restaurant
1935	Contingent laitier : 2000 kg par hectare
1948	Nouvelle « Bsetzi » devant la fromagerie
1949	La maison de pesée est construite sur l'étang Feuerweiher
1952	Ouverture d'un magasin dans la fromagerie
1955	Achat d'une balance Busch de 60 litres
1956	Construction de l'installation de refroidissement
1958	Installation du chauffage central dans l'appartement
1960	Agrandissement de l'installation frigorifique
1962	Carrelage intérieur de la fromagerie
1977	Achat d'une nouvelle balance à lait (150 kg)
1977	(1.5.) Nouvelle réglementation du contingentement laitier
1979	Détournement de la conduite d'eau
1980	Nouvelle cuve à fromage de 1600 litres ; désormais 4 meules de gruyère (contre 3)
1983	Bétonnage du parvis de la fromagerie
1984	Raccordement à la station d'épuration et construction d'une nouvelle balance de 30 tonnes (excavation et tous les travaux manuels effectués dans le cadre du service communautaire)
1985	Rénovation de la cuisine dans l'appartement du fromager. Premières discussions sur la rénovation de la fromagerie
1987	Décision de rénover entièrement la fromagerie et de passer à la production d'Emmental
1988	(19 août) Inauguration de la fromagerie rénovée de Mittelhäusern

Die Käsereieinweihung

(Auszug aus dem Bericht von Hans Zbinden, Sekretär der Käsereigenossenschaft Mittelhäusern, anlässlich der Einweihungsfeier)

Am Freitag, den 19. August 1988 konnten die 20 Genossenschafter mit ihren Angehörigen, die ehemaligen Lieferanten sowie zahlreiche Gäste, die von Grund auf erneuerte Emmentaler-Halbjahreskäserei festlich einweihen.

Die modern eingerichtete Käserei präsentiert sich heute in einem tadellosen Zustand und kann, als gut gelungenes Werk bezeichnet werden.

L'inauguration de la fromagerie

(Extrait du rapport de Hans Zbinden, secrétaire de la coopérative fromagère de Mittelhäusern, à l'occasion de la cérémonie d'inauguration)

Le vendredi 19 août 1988, les 20 membres de la coopérative, leurs familles, les anciens fournisseurs et de nombreux invités ont pu inaugurer dans une ambiance festive la fromagerie Emmentaler, entièrement rénovée.

La fromagerie moderne est aujourd'hui en parfait état et peut être qualifiée de réussite.



Die 1988 renovierte Käserei Mittelhäusern

La fromagerie de Mittelhäusern, rénovée en 1988

Etwas zur Erhaltung der Käserei

Es wurde zwischendurch eine definitive Schliessung ins Auge gefasst. Jetzt kann nun die Sommermilch im Sinne der prioritätsgerechten und volkswirtschaftlich günstigen Milchverwertung zu Emmentalerkäse verarbeitet werden, während die Wintermilch dem Milchverband Bern als Konsummilch zur Verfügung steht.

Vor dem Umbau konnten lediglich 40 % der Sommermilch, damals zu Greyerzerkäse, verkäst werden.

Die Erhaltung der Käserei ist auch regional von grosser Bedeutung, konnte doch damit die einzige

Quelques mots sur la préservation de la fromagerie

Entre-temps, une fermeture définitive a été envisagée. Désormais, le lait d'été peut être transformé en fromage Emmental, conformément à une utilisation du lait prioritaire et économiquement avantageuse, tandis que le lait d'hiver est mis à la disposition de l'association laitière de Berne comme lait de consommation.

Avant la transformation, seuls 40 % du lait d'été pouvaient être transformés en fromage, à l'époque en gruyère.

Le maintien de la fromagerie revêt également une grande importance pour la région, car il a permis à

Mittelhäusern

Käserei in der grossen Gemeinde Köniz bestehen bleiben.

In mehr als einer Abstimmung hatte sich die Genossenschaft für die Schliessung der Käserei ausgesprochen.

Andrerseits verlangte das Bundesamt für Landwirtschaft, dass mindestens ein gleich grosser Anteil der Sommermilch wie bisher verkäst werde.

Soll man nun die nötigen Reparaturen vornehmen und gleich weiterfahren wie bisher'?

Kann man die Milch einer noch schaffenden "Auffangkäserei" liefern?

Soll man das Risiko einer vollständigen Käsereierneuerung auf sich nehmen?

Diese Fragen wurden von der Genossenschaft eingehend erörtert. Schliesslich stimmte die Versammlung einer Gesamterneuerung mehrheitlich zu.

Das Projekt, dem ein Kostenvoranschlag von rund 1,3 Millionen Franken zugrunde lag, konnte wie folgt realisiert werden:

Fabrikationsraum:

Erweiterung der Betriebseinrichtungen mit Milchannahme, Zentrifuge Triumphator, Käsefertiger Mator mit Inhalt von 4200 Litern, Bruchpumpe Hegger, Wendepresse Mator für drei Emmentalerkäse sowie ein sauberes Labor.

Heizung: Elektro-Warmwasseranlage mit Wärmerückgewinnung, installiert von Heinz Wegmüller, Mittelhäusern.

Keller: Tiefsalzbad Theiler, Isolation, Klimaanlage, Studer Sparbankungen.

Gebäude: Maurerarbeiten durch Baugeschäft Battista Bovisi, Mittelhäusern, teilweise Neuunterkellerung, Neubau eines Treppenhauses, neuer Aufzug, neuer Verkaufsladen, Teilsanierung von Fassade und Wohnung sowie die notwendigsten Anpassungsarbeiten.

la seule fromagerie de la grande commune de Köniz de subsister.

Lors de plusieurs votes, la coopérative s'était prononcée en faveur de la fermeture de la fromagerie.

D'autre part, l'Office fédéral de l'agriculture exigeait qu'au moins une part équivalente du lait d'été soit transformée en fromage comme auparavant.

Faut-il maintenant effectuer les réparations nécessaires et continuer comme avant ?

Peut-on livrer le lait à une « fromagerie de collecte » encore en activité ?

Faut-il prendre le risque d'une rénovation complète de la fromagerie ?

Ces questions ont été discutées en détail par la coopérative. Finalement, l'assemblée a approuvé à la majorité une rénovation complète.

Le projet, dont le coût était estimé à environ 1,3 million de francs, a pu être réalisé comme suit :

Local de fabrication :

extension des installations avec réception du lait, centrifugeuse Triumphator, cuve de fabrication de fromage Mator d'une capacité de 4200 litres, pompe à cassure Hegger, presse à retourner Mator pour trois fromages Emmental et un laboratoire propre.

Chauffage : installation électrique d'eau chaude avec récupération de chaleur, installée par Heinz Wegmüller, Mittelhäusern.

Cave : bain de sel profond Theiler, isolation, climatisation, Studer Sparbankungen.

Bâtiment : travaux de maçonnerie réalisés par l'entreprise de construction Battista Bovisi, Mittelhäusern, nouvelle cave en partie, construction d'une nouvelle cage d'escalier, nouvel ascenseur, nouveau magasin, rénovation partielle de la façade et de l'appartement ainsi que les travaux d'adaptation les plus nécessaires.

Am 15. November 1987 konnte mit dem Bau begonnen werden und am 24. Mai 1988 wurden die ersten drei Emmentalerkäse fabriziert.

La construction a pu débuter le 15 novembre 1987 et les trois premiers fromages Emmental ont été fabriqués le 24 mai 1988.

Die Landwirtschaftliche Genossenschaft Niederscherli und Umgebung

Einer Not gehorchend versammelten sich am 10. März 1889 nachmittags um zwei Uhr einige Bauern von Niederscherli und Umgebung in der Wirtschaft Blum, um die Landwirtschaftliche Genossenschaft Niederscherli und Umgebung ins Leben zu rufen.

La coopérative agricole de Niederscherli et environs

Obéissant à une nécessité, quelques agriculteurs de Niederscherli et des environs se sont réunis le 10 mars 1889 à deux heures de l'après-midi à l'auberge Blum afin de fonder la coopérative agricole de Niederscherli et environs.

~ Protokoll ~ der Landwirtschaftlichen Genossenschaft Niederscherli und Umgebung.

Öffentliche Versammlung
von Landwirtschaftl. u. and. Bauern des Kantons Bern, von Niederscherli, Niederscherli und Umgebung, Bern, am 10. März 1889. Hauptversammlung der Landwirtschaftl. Genossenschaft in Niederscherli zum Zweck der Gründung einer landwirtschaftlichen Genossenschaft.

Verhandlungen.

Aus dem Protokoll der Gründungsversammlung von 1889
Extrait du procès-verbal de l'assemblée constitutive de 1889

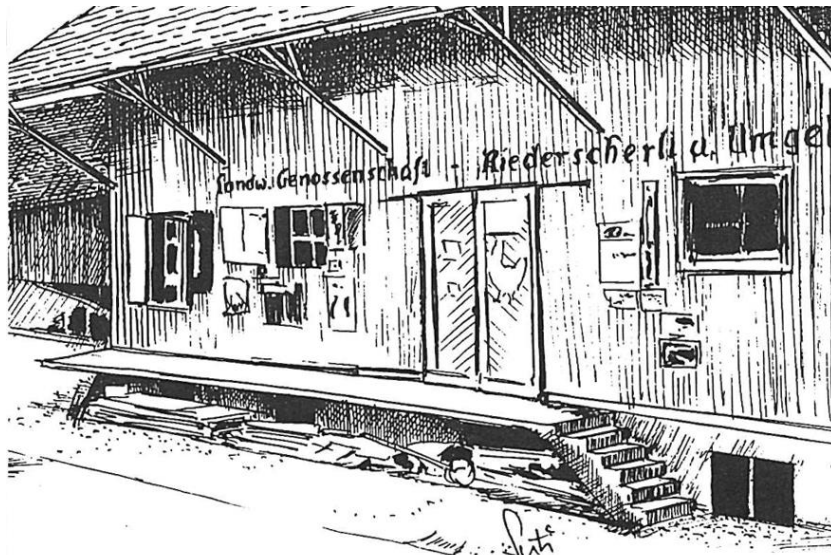
Im Jahre 1892 zählte die Genossenschaft bereits 65 Mitglieder.

En 1892, la coopérative comptait déjà 65 membres.

Mit dem Jahre 1902 begannen die Vorarbeiten zum Bau der Bern-Schwarzenburg-Bahn. 1912 gelangte die Genossenschaft an die Direktion der BLS (vormals Bern-Schwarzenburg-Bahn) mit dem Ersuchen, sie möchte den Bau eines Lagerhauses an den bestehenden Güterschuppen übernehmen. Die BLS erstellte nun einen Lagerschuppen auf ihrem Boden. Somit war der Genossenschaft die Möglichkeit geboten, Waren an Lager zu nehmen, was natürlich einen grossen Vorteil bot.

En 1902, les travaux préparatoires pour la construction de la ligne ferroviaire Berne-Schwarzenburg ont commencé. En 1912, la coopérative s'adressa à la direction de la BLS (anciennement chemin de fer Berne-Schwarzenburg) pour lui demander de prendre en charge la construction d'un entrepôt à côté du hangar à marchandises existant. La BLS construisit alors un hangar de stockage sur son terrain. La coopérative eut ainsi la possibilité de stocker des marchandises, ce qui constituait bien sûr un avantage considérable.

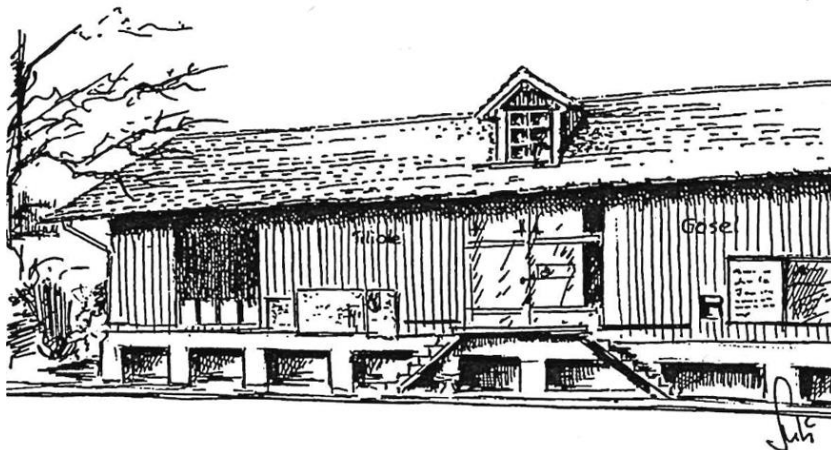
Mittelhäusern



*Das Lagerhaus der LANDI in Niederscherli
L'entrepôt de LANDI à Niederscherli*

Bald stieg auch in den Dörfern Gasel* Mengestorf, Schwanden und Schliern der Wunsch auf, es möchte in Gasel ein Depot errichtet werden. Nach vielen Besprechungen wurde beschlossen, dem gestellten Wunsche Rechnung zu tragen. Zu Anfang wurde ein Lagerraum in der Wirtschaft Gasel gemietet. Infolge zunehmenden Umsatzes erbaute die Genossenschaft 3 Jahre später, also 1926, ein eigenes Lagerhaus auf dem Bahnterrain.

Bientôt, les villages de Gasel* Mengestorf, Schwanden et Schliern ont également exprimé le souhait qu'un dépôt soit construit à Gasel. Après de nombreuses discussions, il fut décidé de donner suite à cette demande. Au début, un entrepôt fut loué dans l'auberge Gasel. En raison de l'augmentation du chiffre d'affaires, la coopérative construisit trois ans plus tard, en 1926, son propre entrepôt sur le terrain de la gare.



*Der 1926 erbaute Lagerschuppen der LANDI in Gasel
Le hangar de stockage de la LANDI à Gasel, construit en 1926*

Nachdem der Lagerschuppen, der der BLS gehörte, von der Genossenschaft für 91300 Franken käuflich erworben worden war, konnte Ende August 1937 mit dem Neubau begonnen werden.

Après que la coopérative eut acheté pour 91'300 francs le hangar appartenant à la BLS, la construction du nouveau bâtiment put commencer à la fin du mois d'août 1937.

An einer ausserordentlichen Generalversammlung am 2. Januar 1947 wurde eine Bauparzelle von Herrn Bovisi in Niederscherli, unter Vorbehalt der

Lors d'une assemblée générale extraordinaire le 2 janvier 1947, une parcelle de terrain appartenant à M. Bovisi à Niederscherli a été achetée par le

Genehmigung durch die GV, vom Vorstand gekauft und das vom Bauamt ausgearbeitete Bauprojekt "Lagerhaus mit Keller" gutheissen.

Vom Jahre 1958 an musste wegen Rummangels wieder ans Bauen gedacht werden. Von Baumeister Alfred Bovisi konnten wiederum einige Quadratmeter Bauland angrenzend an das bestehende Gebäude erworben und somit das Lagerhaus samt Keller vergrössert werden. Die Generalversammlung vom 5. April 1959 bewilligte einen Baukredit von Fr. 1001000.- zum Anbauen an das bestehende Lagerhaus.

Am 1. Mai 1967 wurde die Selbstbedienungstankstelle für Benzin und Diesel vor der LANDI in Betrieb gesetzt.

Auf den 31. Dezember 1971 wurde das Lagerhaus Gasel stillgelegt, als Lagerraum jedoch noch weiter benützt.

comité directeur, sous réserve de l'approbation de l'AG, et le projet de construction « entrepôt avec cave » élaboré par le service de l'urbanisme a été approuvé.

À partir de 1958, il a fallu à nouveau penser à construire en raison du manque d'espace. Le maître d'œuvre Alfred Bovisi a pu acquérir quelques mètres carrés de terrain à bâtir adjacents au bâtiment existant, ce qui a permis d'agrandir l'entrepôt et la cave. L'assemblée générale du 5 avril 1959 a approuvé un crédit de construction de 1 001 000 francs suisses pour l'agrandissement de l'entrepôt existant.

Le 1er mai 1967, la station-service en libre-service pour l'essence et le diesel a été mise en service devant le magasin LANDI.

Le 31 décembre 1971, l'entrepôt de Gasel a été fermé, mais il a continué à être utilisé comme espace de stockage.



Das Lagergebäude in Niederscherli nach dem Brand (links). Verursacht wurde das Feuer höchstwahrscheinlich von einem gewöhnlichen «HG-Pfupf» (rechts). (Bilder: Suremann)

Rekonstruktion der verhängnisvollen Übung in Niederscherli?

Grossbrand durch harmlosen «HG-Pfupf»?

Die Armee bleibt vom Pech verfolgt. Als bei der Übung «Grossbrand» in Niederscherli (vgl. BZ vom gestrigen) der Kommandoposten eines Grenzbataillons ausser Gefecht gesetzt werden sollte, legten die WK-Soldaten höchstwahrscheinlich mit einem harmlosen «HG-Pfupf» in einem Strohhäufchen Feuer. Das Gebäude brannte bis zum Totalschaden nieder. Zivile und militärische Polizei rekonstruierten gestern Donnerstag in Niederscherli den verhängnisvollen Angriff, der zum Grossbrand geführt hatte.

Thomas Suremann

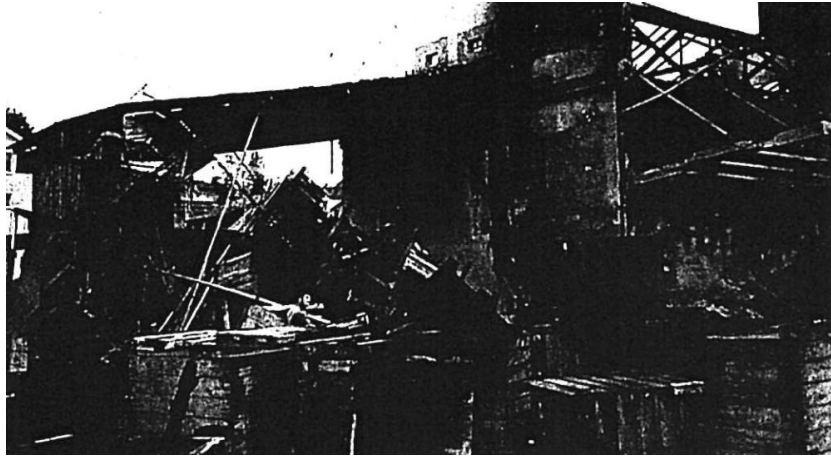
Mit der Rekonstruktion des durch bewohnstet-entworfene-Entwurf-ge-tragenen Angriffes auf den «feindlichen Kommandoposten» wollten die Untersuchungsinstanzen die Möglichkeit prüfen, ob das Feuer in dem vor dem Haus gelagerten Weizenstroh durch Maschinengewehr-Markiermündung oder durch Markierhandgranaten (im Volksmund «HG-Pfupf», genannt) gelegt worden war. Dabei stellte sich heraus, dass in der Nähe von Stroh abgefeuerte MG-Markiermündung dieses zum Erglimmen bringt. Zum Vorneherein stand auch fest, dass das Feuer nicht durch Knallpatronen entzündet worden war. Blieb einzig die Möglichkeit: die Markier-Handgranate. Bei der Rekonstruktion zeigte sich, dass ein gewisser Prozentsatz der durchgeführten Versuche mit dieser Munition Feuer im Stroh legte. Obwohl der Grossbrand in Niederscherli auch auf eine andere, lapidare Art erklärt werden könnte (zum Bei-



Der Lagerteil des Hauptgebäudes der Landwirtschaftlichen Genossenschaft Niederscherli ist bis ins Dach ausgebrannt. In die Unterwölbung über die Brandursache hat sich auch ein Militärgericht eingeschaltet.

Am 5. Mai 1982 brach im Lagerhaus der LANDI nach einer militärischen Übung ein Grossbrand aus.
Le 5 mai 1982, un violent incendie s'est déclaré dans l'entrepôt de la LANDI après un exercice militaire.

Mittelhäusern



Durch das Brandunglück war eine ganz neue Situation eingetreten. Notlösungen mussten getroffen werden.

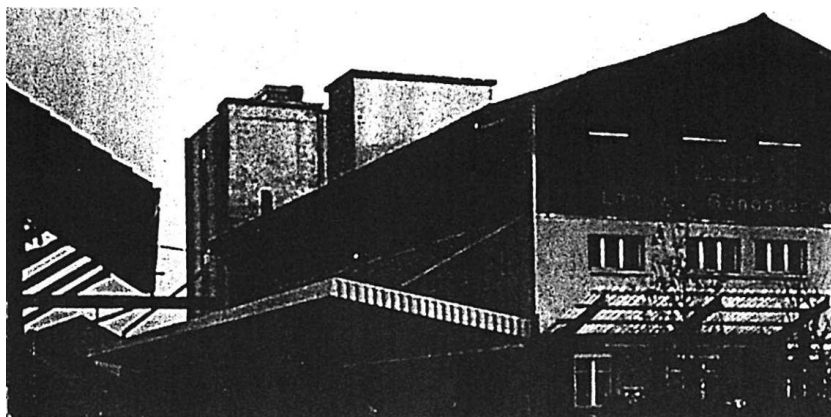
Ein neues Bauprojekt wurde mit einer Gesamtsumme von rund 1,5 Millionen Franken veranschlagt.

Am 25. Mai 1984 konnte zum "Ufrichti-Fescht" des neuen Lagerhauses eingeladen werden.

L'incendie avait créé une situation totalement nouvelle. Il fallait trouver des solutions d'urgence.

Un nouveau projet de construction fut estimé à un montant total d'environ 1,5 million de francs.

Le 25 mai 1984, les invités purent être conviés à la « Ufrichti-Fescht » (fête d'inauguration) du nouvel entrepôt.



DIE SCHULE IN MITTELHÄUSERN

Die Schulen von Niederscherli und Mengestorf litten Mitte des 19. Jahrhunderts an Überfüllung.

Die Schulkommission der Gemeinde Köniz unterstützte die gestellten Forderungen nach Renovation bei den beiden Schulhäusern vor dem Gemeinderat. Zugleich berichtete sie über einen Antrag der Ortschaften Riedburg, Mittelhäusern, Gauchheit und Grossgschneit. Er enthielt den schon längst geäusserten Wunsch nach einem eigenen Schulbezirk mit einer neuen Schule in seiner Mitte. Grund dafür war die weite Entfernung der Schule von Niederscherli, die bis jetzt von den Kindern dieses obersten Teils der Gemeinde besucht werden musste.

Das betreffende Gebiet zählte 130 bis 140 schulpflichtige Kinder, was wirklich zur Errichtung einer eigenen Schule berechtigte.

Am 29. April 1843 stimmte die Versammlung der Einwohnergemeinde Köniz dem Vorhaben, im Bezirk Mittelhäusern ein neues Schulhaus zu bauen, zu und beschloss den Ankauf des nötigen Landes von der Wittve Spycher in der Bützen zu 300 Franken per Jucharte.

L'ÉCOLE DE MITTELHÄUSERN

Au milieu du XIXe siècle, les écoles de Niederscherli et Mengestorf souffraient de surpopulation.

La commission scolaire de la commune de Köniz a soutenu devant le conseil communal les demandes de rénovation des deux bâtiments scolaires. Elle a également fait état d'une requête émanant des localités de Riedburg, Mittelhäusern, Gauchheit et Grossgschneit. Celle-ci exprimait le souhait, formulé depuis longtemps déjà, de créer un district scolaire propre avec une nouvelle école en son centre. La raison en était la grande distance qui séparait l'école de Niederscherli, que les enfants de cette partie supérieure de la commune devaient jusqu'alors fréquenter.

La région concernée comptait entre 130 et 140 enfants en âge scolaire, ce qui justifiait réellement la construction d'une école propre.

Le 29 avril 1843, l'assemblée de la commune de Köniz approuva le projet de construction d'une nouvelle école dans le district de Mittelhäusern et décida d'acheter le terrain nécessaire à la veuve Spycher à Bützen pour 300 francs par jucharte.



*Das 1844 fertiggestellte Schulhaus Mittelhäusern bei der Weid
L'école de Mittelhäusern près de Weid, achevée en 1844.*

Mittelhäusern

Schulkommissär Pfarrvikar König bezeichnete das fertige Schulhaus als ...

„...geräumig und zweckmässig im 'Verhältnis zum geschätzten Wert desselben stattlich eingerichtet. '

Von Martini 1844 an wurde es bewohnt und benutzt.

Erster Lehrer in Mittelhäusern war Johannes Notz von Chardonnay, geboren 1820.

Das Schulhaus Mittelhäusern, das dem Schulgebäude von Oberscherli als Muster gedient hatte, krankte an ungünstigen Wohnverhältnissen. Oft vermieteten die Lehrer ihre zu kleinen, schlechten Amtswohnungen und suchten sich andernorts eine bessere Unterkunft. Doch im Jahre 1879, als der langjährige Lehrer Notz aus dem Schulhaus zog, erlaubte der Gemeinderat nach schlechten Erfahrungen keine Untermiete mehr.

Notz war Besitzer des nahen Heimwesens Weid geworden. Die damalige Lehrerin, Jungfer Anna Marti (geboren 1846), die 1871 bis 1881 die Unterschule betreute, beklagte sich beim Gemeinderat über das ...

... einsame Schulhaus, die fehlende Aufsicht und Besorgung desselben. '

Sie fürchte sich

... so nahe am Walde einzig dort zu wohnen.

Dazu sei ihr Zimmer zu fehlerhaft. Es sei zu feucht. Der Gemeinderat beschloss, das Zimmer der Lehrerinnen reparieren zu lassen.

Später scheinen die Lehrer wieder im Schulhaus gewohnt zu haben.

Im Schulhaus Mittelhäusern herrschten weiterhin unerfreuliche Wohnverhältnisse. Der Schulinspektor rügte wiederholt die kleinen, baufälligen Wohnungen und das ebenfalls zu kleine Unterschul-Klassenzimmer.

Im Dezember 1894 stimmte die Einwohnergemeinde einem Bauvorhaben zu. Die Vergrößerung des Schulzimmers durch Benützung

Le commissaire scolaire, le vicaire König, décrit le bâtiment scolaire achevé comme...

« spacieux et fonctionnel, avec un aménagement somptueux par rapport à sa valeur estimée ».

Il fut habité et utilisé à partir de la Saint-Martin 1844.

Le premier enseignant à Mittelhäusern fut Johannes Notz, né en 1820 à Chardonnay.

L'école de Mittelhäusern, qui avait servi de modèle à celle d'Oberscherli, souffrait de conditions de logement défavorables. Souvent, les enseignants louaient leurs logements de fonction, trop petits et en mauvais état, et cherchaient un meilleur logement ailleurs. Mais en 1879, lorsque Notz, enseignant de longue date, quitta l'école, le conseil municipal, après de mauvaises expériences, interdit toute sous-location.

Notz était devenu propriétaire du domaine voisin de Weid. L'enseignante de l'époque, Mlle Anna Marti (née en 1846), qui s'occupait de l'école primaire de 1871 à 1881, se plaignit au conseil municipal de la ...

...solitude de l'école, du manque de surveillance et d'entretien de celle-ci.

Elle avait peur ...

...de vivre seule si près de la forêt.

De plus, sa chambre était en mauvais état. Elle était trop humide. Le conseil municipal décida de faire réparer la chambre des enseignantes.

Plus tard, les enseignants semblent avoir de nouveau habité dans l'école.

Les conditions de logement dans l'école de Mittelhäusern restaient déplaisantes. L'inspecteur scolaire a critiqué à plusieurs reprises les petits appartements délabrés et la salle de classe également trop petite.

En décembre 1894, La commune approuva le projet de construction. L'agrandissement de la salle de classe grâce à l'utilisation de la cuisine et

der Küche und eines kleinen Zimmers der Lehrerin wurde in Aussicht gestellt. Es geschah aber vorerst nichts.

Der Schulinspektor erhob im Dezember 1898 erneut Einspruch. Schliesslich bewilligte die Einwohnergemeinde im Juli 1899 einen Kredit von 600 Franken für Reparaturen und Umänderungen, das heisst ...

...für einige Flickarbeiten an den Stubenböden, Herstellung des Täfers, Erstellung neuer Fenster, eventuell Anfärben einzelner Zimmer und Hebung des Dachstuhls. '

Dass mit den "Flickarbeiten" die ungünstigen Wohnverhältnisse nicht behoben waren, zeigte sich 1903, als der neugewählte Lehrer Daniel Geiser nach Mittelhäusern ziehen wollte. Er weigerte sich, mit der Lehrerin die Wohnung zu teilen. Er verlangte den ganzen Wohnraum mit Ausnahme eines Stübchens.

„Infolgedessen wird beschlossen, der Lehrerin Jungfer Grunder vom 1. Mai 1903 hinweg eine Wohnungsentschädigung von 160 Franken pro Jahr auszurichten und ihr überdies das keine Zimmer im Schulhause, welches nicht von Lehrer Geiser beansprucht wird, anzuweisen, für das sie aber keinerlei Entscheidung auszurichten hat.“

Ob sie sich damit begnügte? Nach den Gepflogenheiten jener Zeit ist dies anzunehmen.

In den Dreissiger Jahren hatten die beiden, einst nach den gleichen Plänen erbauten Schulhäusern von Oberscherli und Mittelhäusern ausgedient. Wohnverhältnisse und Platzmangel in den Schulstuben führten zu Neubauten.

1933 wurde an der Seite des alten ein neues, grösseres Schulhaus errichtet.

d'une petite pièce appartenant à l'enseignante fut envisagé. Mais dans un premier temps, rien ne se passa.

En décembre 1898, l'inspecteur scolaire fit à nouveau objection. Finalement, en juillet 1899, la commune accorda un crédit de 600 francs pour des réparations et des transformations, c'est-à-dire.....

...pour quelques travaux de rapiéçage au sol des salles, la fabrication de lambris, la pose de nouvelles fenêtres, éventuellement la peinture de certaines pièces et le rehaussement de la charpente.

Les « réparations » n'ont pas permis d'améliorer les conditions de logement défavorables, comme l'a montré en 1903 le cas du nouvel enseignant Daniel Geiser, qui souhaitait s'installer à Mittelhäusern. Il a refusé de partager l'appartement avec l'enseignante. Il a exigé de disposer de tout l'espace habitable, à l'exception d'une petite pièce.

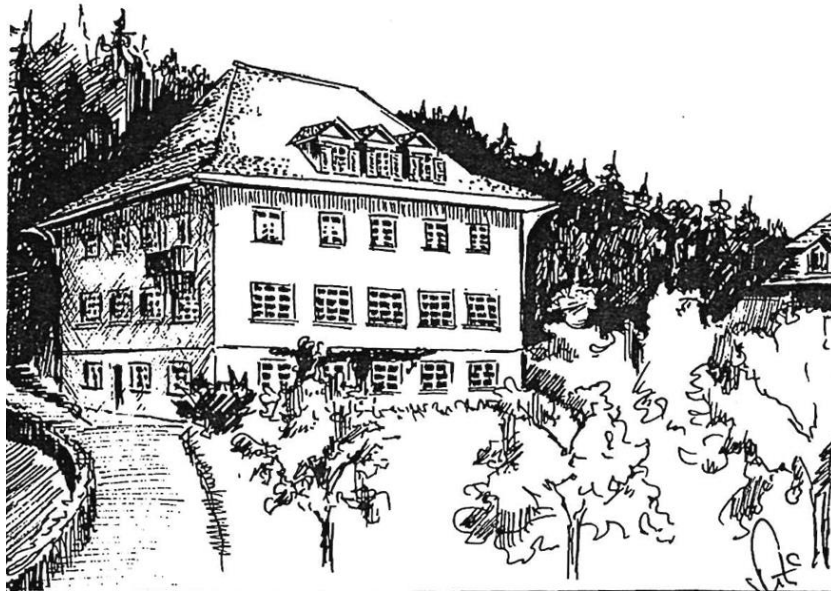
« En conséquence, il est décidé de verser à l'enseignante Jungfer Grunder, à compter du 1er mai 1903, une indemnité de logement de 160 francs par an et de lui attribuer en outre la seule pièce de l'école qui n'est pas occupée par l'enseignant Geiser, mais pour laquelle elle n'a aucune décision à prendre. »

S'en contentait-elle ? Selon les coutumes de l'époque, on peut le supposer.

Dans les années 1930, les deux écoles d'Oberscherli et de Mittelhäusern, construites selon les mêmes plans, avaient fait leur temps. Les conditions de vie et le manque d'espace dans les salles de classe ont conduit à la construction de nouveaux bâtiments.

En 1933, une nouvelle école plus grande a été construite à côté de l'ancienne.

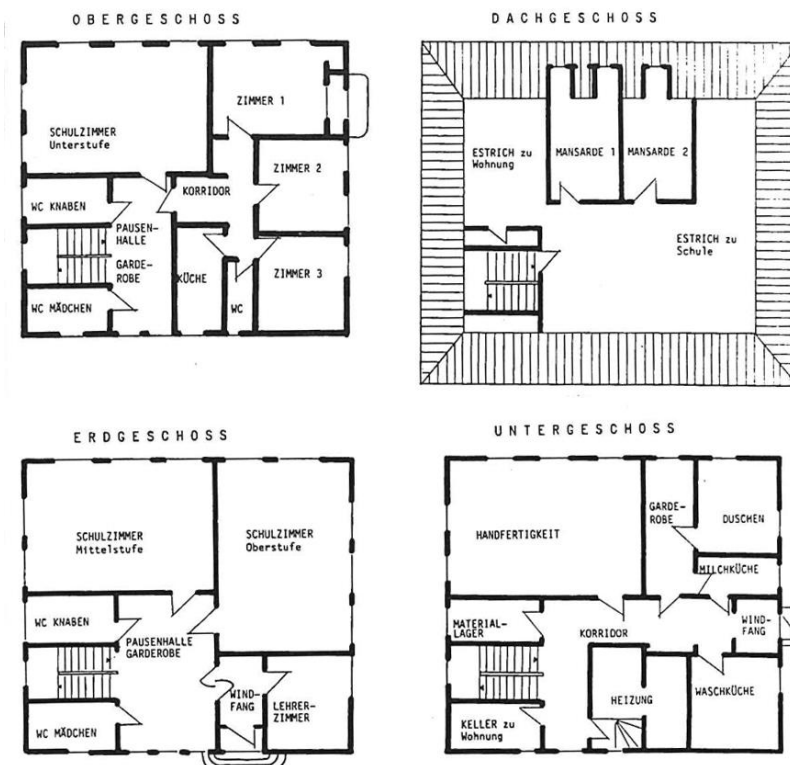
Mittelhäusern



*Das 1933 neu errichtete Schulhaus von Mittelhäusern
L'école de Mittelhäusern, construite en 1933*

Die beiden Schulstuben im Erdgeschoss wurden geräumig und hell eingerichtet. Im Obergeschoss wurde die Lehrerwohnung eingebaut. Im Dachstock hatte es Platz für zwei Mansarden und einen Estrich. Den Dorfvereinen diente der Handfertigkeitsraum im Untergeschoss als Vereinszimmer, der Schule neben dem Handfertigkeitsunterricht als "Theatersaal".

Les deux salles de classe du rez-de-chaussée ont été aménagées de manière spacieuse et lumineuse. L'appartement du professeur a été aménagé à l'étage supérieur. Le grenier offrait suffisamment d'espace pour deux mansardes et un grenier. La salle de travaux manuels au sous-sol servait de salle de réunion aux associations du village et, en plus des cours de travaux manuels, de « salle de théâtre » à l'école.



Da die Klassengrößen einen dem Lehrplan entsprechenden Unterricht fast nicht mehr zuließen, wurde im Jahre 1969 in Mittelhäusern eine dritte Klasse eröffnet.

Schon längere Zeit wurde vage über eine Gesamtrenovation des 1933 erbauten Schulhauses von Mittelhäusern gesprochen.

Am 8. März 1983 fand dann die erste Sitzung der Schulkommission und der Lehrerschaft mit den Gemeindebehörden in dieser Angelegenheit statt. Die Lehrerschaft legte ein erstes Raumprogramm vor. Zusammen mit dem Architekturbüro Reust wurde die Detailplanung an die Hand genommen. Da die Abwärtsfamilie Beer im Jahr 1986 von Mittelhäusern wegzog, wurde in den neuen Plänen keine Abwärtswohnung mehr eingeplant. Dadurch stand der Schule bedeutend mehr Raum zur Verfügung. Zudem fand neu auch der 1981 eröffnete Kindergarten Platz im Schulhaus.

An der Volksabstimmung vom 22. September 1985 wurde, trotz eines Gegenflugblattes einer "Aktionsgruppe gegen unzweckmässiges Bauen", ein Kredit von total rund 1,9 Millionen Franken für die Gesamtrenovation des Schulhauses Mittelhäusern deutlich gutgeheissen. 1986 wurde mit dem Umbau begonnen.

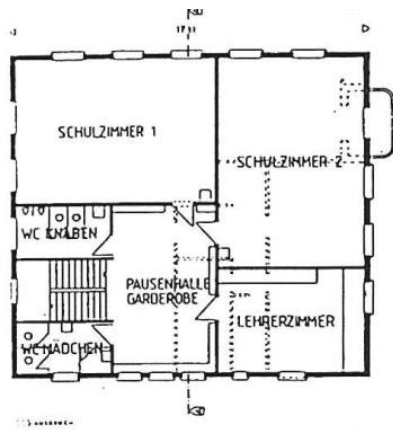
Comme la taille des classes ne permettait presque plus d'enseigner conformément au programme scolaire, une troisième classe a été ouverte à Mittelhäusern en 1969.

Depuis longtemps déjà, on parlait vaguement d'une rénovation complète de l'école de Mittelhäusern, construite en 1933.

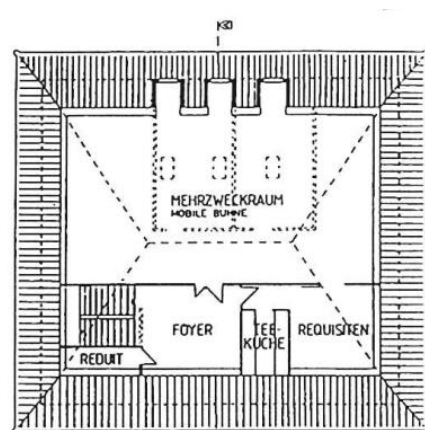
Le 8 mars 1983, la commission scolaire et le corps enseignant ont tenu leur première réunion avec les autorités communales à ce sujet. Le corps enseignant a présenté un premier programme d'aménagement. La planification détaillée a été entreprise en collaboration avec le bureau d'architectes Reust. La famille Beer, qui occupait le logement de concierge, ayant quitté Mittelhäusern en 1986, les nouveaux plans ne prévoyaient plus de logement de concierge. L'école disposait ainsi de beaucoup plus d'espace. De plus, le jardin d'enfants ouvert en 1981 a également trouvé sa place dans l'école.

Lors du référendum du 22 septembre 1985, malgré un tract d'opposition publié par un « groupe d'action contre les constructions inappropriées », un crédit d'un montant total d'environ 1,9 million de francs a été clairement approuvé pour la rénovation complète du bâtiment scolaire de Mittelhäusern. Les travaux de transformation ont commencé en 1986.

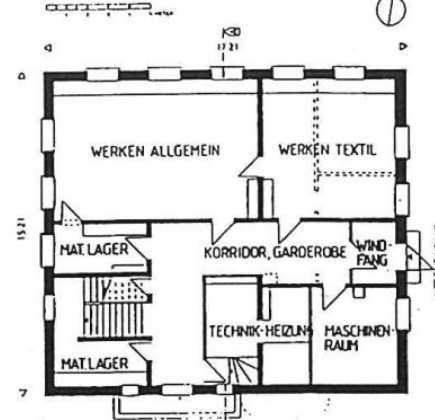
Mittelhäusern



I. O G E S C H O S S



U N T E R G E S C H O S S



Im Dezember 1986 konnte der neugeschaffene Mehrzwecksaal im Dachgeschoss des Schulhauses mit dem "Kalif Storch", einem musikalischen Märchen der Gesamtschule Mittelhäusern, eingeweiht werden.

Zur offiziellen Einweihungsfeier lud die Schulkommission dann am 19. März 1988 ein.

En décembre 1986, la nouvelle salle polyvalente aménagée dans les combles de l'école a été inaugurée avec la représentation du «Kalif Storch», un conte musical mis en scène par l'école secondaire de Mittelhäusern.

La commission scolaire a ensuite organisé la cérémonie officielle d'inauguration le 19 mars 1988.

Primarschule



Kindergarten



Mittelhäusern EINWEIHUNGSFEIER

SCHULKOMMISSION, KINDERGARTENVEREIN UND LENNREISCHAFT
LADEN DIE BEVÖLKERUNG VON MITTELHÄUSERN FÜR

Samstag, den 19. März 1988

HESSLICH EIN ZUR EINWEIHUNG UND BESICHTIGUNG
DES RENOVIERTEN SCHULHAUSES MITTELHÄUSERN

PROGRAMM

09.00 - 10.30 Uhr	Freie Besichtigung für alle Interessierte
09.30 Uhr	Empfang der offiziellen Gäste im Mehrzwecksaal
10.30 Uhr	Einweihungsfeier - umrahmt von Darbietungen der Schule Reden: - Übergabe durch den Hochbauvorsteher, Herrn Heinz Schreier - Ansprache des Vorstehers der Schulabteilung, Herrn Stefan Lagger - Übernahme durch den Vizepräsidenten der Schulkommision, Herrn Linus Aebischer
11.45 Uhr (ca.)	Ende der offiziellen Feier
12.15 Uhr	Mittagessen Es besteht die Möglichkeit, gegen ein kleines Ent- geld ein einfaches Mittagessen im Schulhaus einzu- nehmen
13.00 - 16.30 Uhr	<u>KINDERFEST</u> für jung und alt, gross und klein Spiele - Überraschungen - Kaffeestube

Vir bitten, wenn möglich das Auto zu Hause zu lassen, da Parkplätze nur in beschränkter
Anzahl vorhanden sind (Viehachseplatz an der Schwabenbergstrasse in Mittelhäusern)

Mittelhäusern

Lehrer an der Schule Mittelhäusern seit
1881

Enseignant à l'école de Mittelhäusern depuis 1881

Jahr	Unterschule	Schülerzahl	Oberschule	Schülerzahl
Année	Ecole primaire	Nombre d'élèves	École secondaire	Nombre d'élèves
1881	?	?	Arnold Jenni	53
1882	?	?	Gottfried Rolli	53
1884	?	?	Johann Mürger	42
1886	?	?	M. Andrist	42
1887	Rosa Grunder	43	Gottfried Santschi	46
1892	?	?	Friedrich Joss	37
1895		56		54
1900		74		51
1902		75		76
1903		64	Daniel Geiser	69
1911	Lina Fankhauser	55		53
1912		45	Karl Keller	64
1916		44	Karl Bienz	52
1918		39	Werner Gfeller	61
1920		37		47
1924		44	Fritz Rohrbach sen.	40
1927	Marie Rohrbach	38		43
1930		33		44
1935		27		31
1940		31		35
1943		33	Fritz Rohrbach jun.	36
1945		36		29
1950		35		40
1952	Marianne Rohrbach	35		37
1955		26		36
1960		25		26
1965		33		

Jahr	Unterschule	Schüler	Mittelschule	Schüler	Oberschule	Schüler
Année	école primaire	Nomb.	Collège	Nomb.	École secondaire	Nomb.
1969	M. Rohrbach	21	M. Schüpbach	24	Fritz Rohrbach	27
1970		27		19		24
1975		?		16		26
1976		19	Peter Matter	16		22
1979		17	F. Hämmerli	17		17
1980	Marianne Pfister	16		13		20
1981		13		14	Hans-Ueli Suter	20
1982	Marianne Küttel	12		14		17
1983		17		13		15
1984	Küttel / Ch. Wälti	17		12		12
1985		12	F. Müller-Hämmerli	15		12
1986		9	Christoph Wyss	17		13
1987		13		14		11
1988		13	Daniel Weibel	12		14
1989	Ch. Wälti / E. Bürki	14		12		11
1990		11		12		18
1991		14		13		16
1992		14		15		17
1993		19		13		13
1994		18		12		

Mittelhäusern

QUELLEN UND LITERATUR

- Chr. Lerch: Beiträge zur Geschichte der Gemeinde Köniz und Oberbalm, 1927
- Aufsätze von Hans Ott: Ausgrabungen auf der Riedburg, Sonderdruck aus dem Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums in Bern, XXXIX. und XL. Jahrgang 1959 und 1960
- Frieda Hurni: Von Schulen in den Dörfferen, 1986
- Jubiläumsschrift: 100 Jahre LANDI Niederscherli, 1989
- Protokolle und Schulrodel der Schule in Mittelhäusern
- Zeichnungen: Hans-Ueli Suter, 1992/93

Ich danke allen herzlich, die mir in irgend einer Form geholfen haben, in der Vergangenheit zu graben. Ebenso danke ich allen, die mir Unterlagen zu dieser "Dorfchronik" zur Verfügung gestellt haben.

Mittelhäusern, Januar 1994
Hans-Ueli Suter

SOURCES ET BIBLIOGRAPHIE

- Chr. Lerch : Contributions à l'histoire des communes de Köniz et Oberbalm, 1927
- Essais de Hans Ott : Fouilles à Riedburg, tiré à part de l'annuaire du Musée historique bernois à Berne, XXXIXe et XLe années 1959 et 1960
- Frieda Hurni : Des écoles dans les villages, 1986
- Brochure anniversaire : 100 ans de LANDI Niederscherli, 1989
- Procès-verbaux et registre scolaire de l'école de Mittelhäusern
- Dessins : Hans-Ueli Suter, 1992/93

Je remercie chaleureusement toutes les personnes qui m'ont aidé d'une manière ou d'une autre à fouiller dans le passé. Je remercie également toutes celles et ceux qui m'ont fourni des documents pour cette « chronique du village ».

Mittelhäusern, janvier 1994
Hans-Ueli Suter

Ich komme aus dem Val-de-Travers, einem Tal, das für seinen Absinth bekannt ist. 1983 bin ich aus beruflichen Gründen nach Thörishaus gezogen. 2005 habe ich mich dann mit meiner Familie in Mittelhäusern niedergelassen, wo sich mein neuer Arbeitsplatz befand.

Ich empfangen auch regelmäßig französischsprachige Besucher. Um ihnen einen kleinen Einblick in das Dorf zu geben, händige ich ihnen von Zeit zu Zeit dieses Dokument aus, das ich sehr informativ finde.

Deshalb habe ich es übersetzt. Als Hilfe habe ich das Tool DEEPL verwendet.

Mittelhäusern
Otto Haldi

Siehe auch den Link: www.mittelhaeusern.ch

Je viens du Val-de-Travers, une vallée bien connue pour son absinthe. En 1983, pour des raisons professionnelles, j'ai déménagé à Thörishaus. Puis, en 2005, je me suis installé avec ma famille à Mittelhäusern, où se trouvait ma nouvelle place de travail.

Je reçois également régulièrement des visiteurs francophones. Afin de leur donner un petit aperçu du village, je leur remets de temps à autre ce document, que je trouve très informatif.

C'est pour cette raison que j'en ai fait la traduction. Comme aide, j'ai utilisé l'outil DEEPL.

Mittelhäusern
Otto Haldi

Voir aussi le lien : www.mittelhaeusern.ch